



COMITÉ DE TRADUCTION GrecDoc - 2025 -

Coordination :

Françoise Colcanap- Coordinatrice des traductions, traductrice, relectrice
grecdocfc@gmail.com – Tél : 06.85.14.02.10



Amoureuse de la Méditerranée, je me suis intéressée dès mes études puis professionnellement à la littérature, à l'histoire, aux arts en général et au cinéma en particulier. Depuis plus de quinze ans, j'ai approfondi avec passion ma connaissance de la Grèce, où je vais très souvent, de son peuple, sa langue, son histoire, et sa culture, notamment sa musique et son cinéma, ce qui m'a naturellement amenée à apprendre le grec moderne. J'ai ensuite connu, en 2020, GrecDoc, son festival annuel et son Cinéclub, et j'ai très vite rejoint à titre bénévole la petite équipe de Michel Noll, d'abord pour le sous-titrage en français, puis pour coordonner l'équipe des traducteurs qui œuvrent comme moi

au sous-titrage des nouveaux films. Je contribue aussi à l'élaboration des documents de communication, et au-delà, à la réflexion sur la diffusion et l'accompagnement des films de GrecDoc."

Aide aux traducteurs :

Nikos Graikos- Professeur de grec moderne
graikos@club-internet.fr – Tél : 06. 15 95 25 72

Né à Athènes en 1960 Je vis en France depuis 1984. Après des études de Lettres à l'Université d'Athènes, et de didactique des langues à l'Université Paris III, j'enseigne le grec moderne-langue étrangère en France et en Grèce. J'anime des séminaires de formation sur les techniques théâtrales et l'enseignement-apprentissage des langues. J'ai été membre du Conseil de la Communauté hellénique de Paris et pendant de nombreuses années, responsable de la Commission Culturelle. Membre fondateur de l'Association Phonie-Graphie pour la promotion du Synergie franco-grecque. Mes dessins ont fait l'objet de plusieurs expositions grec moderne en France, j'ai occupé la fonction de coordinateur culturel et pédagogique pendant 25 ans. Actuellement je suis coordinateur culturel de l'Association.



Traduction et relecture :

Loukia Bana (traduction et relecture)



De nationalité grecque, je suis arrivée en France à 13 ans quand mes parents ont été mutés au Consulat et à l'Ambassade de Grèce. J'ai fini ma scolarité et mes études (Master de Littérature Anglaise) à Paris, puis j'ai entrepris quelques petites missions de traduction occasionnelles mais n'ai pas voulu en faire mon métier. Aujourd'hui je travaille pour un muséographe et suis très heureuse d'explorer différentes facettes de mon pays par le biais des documents du Grecdoc.

Joëlle Dalègre (traduction et relecture)

Élevée dans le grec ancien et l'Antiquité, je suis allée en Grèce voir des ruines... et j'ai découvert un pays vivant, un peuple vivant sans péplos. Ce fut le début d'une passion pour la Grèce d'aujourd'hui, sa langue, son histoire, sa population, sa musique, ses danses... J'ai enseigné l'histoire et la géographie dans un lycée puis j'ai eu la chance de pouvoir enseigner dans la section de grec de l'Inalco et j'ai tenté de répandre ma passion, je crois y être parvenue parfois. En tout cas, ma passion est toujours là.



Monique Bonnet (traduction et relecture)



Passionnée de grec ancien, depuis mon enfance, je suis devenue professeur de lettres classiques. Je n'ai pas eu souvent l'occasion d'enseigner le grec...et j'ai eu envie de changer de rôle et d'apprendre le grec moderne, grâce à Phonie-Graphie. C'est aussi le goût pour les pays méditerranéens, particulièrement la Grèce, leur histoire, leur culture, qui m'y ont incitée. Partir pour moi, c'est aller en Grèce ou en Italie!

Le cinéma est aussi un de mes centres d'intérêt ; GrecDoc me permet d'allier ces deux passions.

Anne-Clotilde Boussand (traduction et relecture)

Artiste plasticienne.

Réside à moitié en Grèce dans le sud du Péloponnèse, à moitié à Nantes... depuis 7 ans.

Curieuse de tout ce qui concerne la Grèce contemporaine.

Désireuse de faire connaître ce pays en supportant Grecdoc.



Jean-Louis & Monique Buard (traduction), Martine Cocaud (relecture)



Amoureux de la Grèce et grecophones, nous organisons avec Martine Cocaud et Stelios Kypraios un festival de cinéma grec tous les ans (« les Rencontres du Cinéma Grec ») à Rennes au nom de l'Association Hellénique de Bretagne. Pendant 4 jours y sont présentés courts-métrages, fictions, films de patrimoine et documentaires. Pour ces derniers se fait en partenariat avec "Écrans des Mondes".

Dans ce cadre, nous traduisons les films grecs non sous-titrés en français avec, comme pour GRECDOC, la mise en place d'une équipe de traducteurs et de relecteurs de l'AHB.

Julia Delille (traduction et relecture)

Américaine de naissance, moitié grecque, moitié hongroise, je suis arrivée en 1969 en France pour un an d'études. Française par mariage j'aime dire que je suis européenne de cœur. J'ai un peu étudié le grec enfant, mais me suis concentrée sur la linguistique et le français par la suite pour devenir interprète de conférence bilingue. J'ai une longue expérience de l'interprétation et aussi de la traduction. Vers la cinquantaine j'ai repris l'étude du grec moderne et ai renoué avec mes cousins grecs. Ainsi le grec n'est pas une langue de travail, mais une langue à laquelle je suis très attachée et aime beaucoup les documentaires qui permettent de découvrir la Grèce actuelle.



Valdo Kneubühler & Anne Depeslouan



Étudiant depuis de longues années le grec à Phonie-Graphie, Valdo et Anne sont tous deux passionnés par le grec et la culture grecque et participent en binôme au travail de sous-titrage depuis plusieurs années. Leur engagement auprès d'Écrans des mondes/GrecDoc trouve ses raisons dans leur parcours respectif : Anne a enseigné les Lettres classiques et étudie plusieurs langues. Valdo a exercé le métier d'archiviste dans le domaine du cinéma et de correcteur dans celui de l'édition.



Catherine Marchasson



La langue grecque est entrée très tôt dans ma vie, d'abord le grec ancien que j'ai eu la chance d'enseigner tout au long de ma carrière professionnelle. Ma passion pour la civilisation et la littérature des anciens grecs m'a ensuite tout naturellement conduite à la découverte de la Grèce d'aujourd'hui, dès que j'ai eu le permis en poche. Plus tard, l'excellente formation prodiguée à Phonie-graphie m'a permis d'apprendre le grec moderne, de lire et parfois traduire la riche et variée littérature grecque contemporaine, de mieux apprécier fictions et documentaires cinématographiques. Au fil de mes nombreux séjours en de multiples lieux du pays, au fil de mes rencontres, d'une longue pratique du chant choral en grec, ma connaissance de la Grèce et de sa langue continuent de s'enrichir.

ÉCRANS DES MONDES-GrecDoc

Michel Noll- Auteur-réalisateur, producteur. Président de l'association.

michel.noll@icloud.com

Stéphanie Hennequin- Assistante, secrétariat

steph@ecransdesmondes.org

www.ecransdesmondes.org